SPORAZUM

med Evropsko unijo in Gruzijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

VISOKI POGODBENICI,

EVROPSKA UNIJA, v nadaljnjem besedilu: Unija,

in

GRUZIJA,

STA SE –

ODLOČENI, da okrepita svoje sodelovanje za učinkovitejši boj proti nezakonitemu priseljevanju,

V ŽELJI, da bi s tem sporazumom in na podlagi vzajemnosti vzpostavili hitre in učinkovite postopke za identifikacijo ter varno in urejeno vračanje oseb, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemljih Gruzije ali ene od držav članic Evropske unije, in olajšali tranzit takih oseb v duhu sodelovanja,

OB POUDARJANJU, da ta sporazum ne posega v pravice, obveznosti in odgovornosti Unije, njenih držav članic in Gruzije, ki izhajajo iz mednarodnega prava in zlasti iz Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950 ter Konvencije z dne 28. julija 1951 o statusu beguncev, kakor je bila spremenjena s Protokolom z dne 31. januarja 1967,

OB UPOŠTEVANJU, da v skladu s Protokolom št. 21 o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, Irska ne sodeluje pri tem sporazumu, razen če v skladu z navedenim protokolom uradno sporoči, da želi pri njem sodelovati.

OB UPOŠTEVANJU, da določbe tega sporazuma, ki spada v področje uporabe naslova V tretjega dela Pogodbe o delovanju Evropske unije, ne veljajo za Kraljevino Dansko v skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Opredelitev pojmov

Za namene tega sporazuma:

(a) „pogodbenici“ pomeni Gruzijo in Unijo;

(b) „državljan Gruzije“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo Gruzije;

(c) „državljan države članice“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo države članice, kakor je opredeljeno za namene Unije;

(d) „država članica“ pomeni vsako državo članico Evropske unije, ki jo ta sporazum zavezuje;

(e) „državljan tretje države“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo, ki ni državljanstvo Gruzije ali ene od držav članic;

(f) „oseba brez državljanstva“ pomeni vsako osebo, ki nima državljanstva nobene države;

(g) „dovoljenje za prebivanje“ pomeni dovoljenje katere koli vrste, ki ga je izdala Gruzija ali ena od držav članic in s katerim je osebi dovoljeno prebivanje na ozemlju zadevne države. Ne vključuje začasnih dovoljenj, s katerimi je osebam dovoljeno ostati na ozemlju zadevne države zaradi obravnavanja prošnje za azil ali prošnje za dovoljenje za prebivanje;

(h) „vizum“ pomeni dovoljenje, ki ga je izdala, ali odločitev, ki jo je sprejela Gruzija ali ena od držav članic, potrebno za vstop ali tranzit prek njenega ozemlja. Ne vključuje letališkega tranzitnega vizuma;

(i) „država prosilka“ pomeni državo (Gruzijo ali eno od držav članic), ki predloži prošnjo za ponovni sprejem na podlagi člena 7 ali prošnjo za tranzit na podlagi člena 14 tega sporazuma;

(j) „zaprošena država“ pomeni državo (Gruzijo ali eno od držav članic), na katero je naslovljena prošnja za ponovni sprejem na podlagi člena 7 ali prošnja za tranzit na podlagi člena 14 tega sporazuma;

(k) „pristojni organ“ pomeni vsak nacionalni organ Gruzije ali ene od držav članic, ki mu je zaupano izvajanje tega sporazuma v skladu s členom 19(1)(a) Sporazuma;

(l) „tranzit“ pomeni prehod državljana tretje države ali osebe brez državljanstva preko ozemlja zaprošene države med potovanjem iz države prosilke v namembno državo;

(m) „obmejno območje“ pomeni območje, ki sega do 5 kilometrov od ozemlja pristanišč, vključno s carinskimi conami, in od mednarodnih letališč držav članic in Gruzije.

ODDELEK I

OBVEZNOSTI PONOVNEGA SPREJEMA GRUZIJE

Člen 2

Ponovni sprejem lastnih državljanov

1. Gruzija na prošnjo države članice in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih v tem sporazumu, ponovno sprejme vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih predloženih dokazil, da so te osebe državljani Gruzije.

2. Gruzija ponovno sprejme tudi:

(a) neporočene mladoletne otroke oseb iz odstavka 1, ne glede na njihov kraj rojstva ali njihovo državljanstvo, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v državi članici prosilki ali imajo veljavno dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala druga država članica, in

(b) zakonce oseb iz odstavka 1, ki imajo drugo državljanstvo, pod pogojem, da imajo pravico vstopa in zadrževanti se ali pridobijo pravico vstopa in zadrževati se na ozemlju Gruzije, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v državi članici prosilki ali imajo veljavno dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala druga država članica.

3. Gruzija ponovno sprejme tudi osebe, ki jim je bilo po vstopu na ozemlje države članice odvzeto državljanstvo Gruzije, so ga izgubile ali so se mu odpovedale, razen če je ta država članica vsaj obljubila takim osebam sprejem v državljanstvo.

4. Po tem, ko je Gruzija izdala pozitiven odgovor na prošnjo za ponovni sprejem, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Gruzije ne glede na voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, nemudoma in ne več kot v 3 delovnih dneh izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z obdobjem veljavnosti 90 dni. Če Gruzija v 3 delovnih dneh ne izda potne listine, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine EU za namene izgona ([1]).

5. Če zaradi pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v obdobju veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Gruzije v 3 delovnih dneh podaljša veljavnost potne listine ali po potrebi izda novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti. Če Gruzija v 3 delovnih dneh ne izda nove potne listine ali podaljša njene veljavnosti, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine EU za namene izgona ([2]).

Člen 3

Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

1. Gruzija na prošnjo države članice in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih v tem sporazumu, ponovno sprejme vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih predloženih dokazil, da te osebe:

(a) v trenutku predložitve prošnje za ponovni sprejem imajo veljavni vizum ali veljavno dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala Gruzija, ali

(b) so nezakonito in neposredno vstopile na ozemlje držav članic, zatem ko so se zadrževale na ozemlju Gruzije ali potovale čez njeno ozemlje.

2. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 ne velja, če:

(a) je bil državljan tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča Gruzije, ali

([1]) V skladu z obrazcem iz Priporočila Sveta EU z dne 30. novembra 1994.

([2]) Prav tam.

(b) je država članica prosilka izdala državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva vizum ali dovoljenje za prebivanje pred vstopom na svoje ozemlje ali po njem, razen če:

(i) je ta oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala Gruzija in ima daljše obdobje veljavnosti;

(ii) je bil vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala država članica prosilka, pridobljen z uporabo ponarejenih ali prenarejenih listin ali z neresnično izjavo, ali

(iii) ta oseba ne spoštuje katerega koli pogoja, povezanega z vizumom;

(c) je zaprošena država izgnala državljana tretje države ali osebo brez državljanstva v njegovo/njeno državo izvora ali v tretjo državo.

3. Potem ko je Gruzija izdala pozitiven odgovor na prošnjo za ponovni sprejem, nemudoma in v največ 3 delovnih dneh izda potno listino za namene izgona osebi, katere ponovni sprejem je bil odobren,. Če Gruzija v 3 delovnih dneh ne izda potne listine, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine EU za namene izgona.

ODDELEK II

OBVEZNOSTI PONOVNEGA SPREJEMA UNIJE

Člen 4

Ponovni sprejem lastnih državljanov

1. Država članica na prošnjo Gruzije in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih v tem sporazumu, ponovno sprejme vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Gruzije, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih predloženih dokazil, da so te osebe državljani zadevne države članice.

2. Država članica ponovno sprejme tudi:

(a) neporočene mladoletne otroke oseb iz odstavka 1, ne glede na njihov kraj rojstva ali njihovo državljanstvo, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v Gruziji, in

(b) zakonce oseb iz odstavka 1, ki imajo drugo državljanstvo, pod pogojem, da imajo pravico vstopa in zadrževati se ali pridobijo pravico vstopa in zadrževati se na ozemlju zaprošene države članice, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v Gruziji.

3. Država članica ponovno sprejme tudi osebe, ki jim je bilo po vstopu na ozemlje Gruzije odvzeto državljanstvo države članice ali so se mu odpovedale, razen če je Gruzija vsaj obljubila takim osebam sprejem v državljanstvo.

4. Potem ko je zaprošena država članica izdala pozitiven odgovor na prošnjo za ponovni sprejem, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo te države članice ne glede na voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, nemudoma in ne več kot v 3 delovnih dneh izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z obdobjem veljavnosti 90 dni. Če zaprošena država članica v 3 delovnih dneh ne izda potne listine, se šteje, da sprejema uporabo gruzijske standardne potne listine za namene izgona.

5. Če zaradi pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v obdobju veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo zaprošene države članice v 3 delovnih dneh podaljša veljavnost potne listine ali po potrebi izda novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti. Če zaprošena država članica v 3 delovnih dneh ne izda nove potne listine ali ne podaljša njene veljavnosti, se šteje, da sprejema uporabo gruzijske standardne potne listine za namene izgona.

Člen 5

Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

1. Država članica na prošnjo Gruzije in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih v tem sporazumu, ponovno sprejme vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Gruzije, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih predloženih dokazil, da te osebe:

(a) v trenutku predložitve prošnje za ponovni sprejem imajo veljavni vizum ali veljavno dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala zaprošena država članica, ali

(b) so nezakonito in neposredno vstopile na ozemlje Gruzije, zatem ko so se zadrževale na ali bile v tranzitu preko ozemlja zaprošene države članice.

2. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 ne velja, če:

(a) je bil državljan tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča zaprošene države članice, ali

(b) je Gruzija izdala državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva vizum ali dovoljenje za prebivanje pred vstopom na svoje ozemlje ali po njem, razen če:

(i) je ta oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala zaprošena država članica in ima daljše obdobje veljavnosti;

(ii) je bil vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala Gruzija, pridobljen z uporabo ponarejenih ali prenarejenih listin ali z neresnično izjavo, ali

(iii) ta oseba ne spoštuje katerega koli pogoja, povezanega z vizumom;

(c) je zaprošena država članica izgnala državljana tretje države ali osebo brez državljanstva v njegovo/njeno državo izvora ali v tretjo državo.

3. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 velja za državo članico, ki je izdala vizum ali dovoljenje za prebivanje. Če sta vizum ali dovoljenje za prebivanje izdali dve ali več držav članic, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, ki je izdala dokument z daljšim obdobjem veljavnosti ali, če je enemu ali več takim dokumentom veljavnost že potekla, dokument, ki je še vedno veljaven. Če je veljavnost potekla že vsem dokumentom, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, ki je izdala dokument, katerega rok veljavnosti je potekel nazadnje. Če ni na voljo nobenega takšnega dokumenta, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, iz katere je oseba nazadnje izstopila.

4. Potem ko je zaprošena država članica izdala pozitiven odgovor na prošnjo za ponovni sprejem, nemudoma in v največ 3 delovnih dneh izda potno listino za namene izgona osebi, katere ponovni sprejem je bil odobren. Če država članica v 3 delovnih dneh ne izda potne listine, se šteje, da sprejema uporabo gruzijske standardne potne listine za namene izgona.

ODDELEK III

POSTOPEK PONOVNEGA SPREJEMA

Člen 6

Načela

1. Ob upoštevanju odstavka 2 vsaka premestitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti na podlagi ene od obveznosti iz členov 2 do 5, zahteva predložitev prošnje za ponovni sprejem pristojnemu organu zaprošene države.

2. Če je oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, imetnik veljavne potne listine ali osebne izkaznice se lahko premestitev takšne osebe izvede, ne da bi morala država prosilka predložiti prošnjo za ponovni sprejem ali pisno obvestilo, kakor je navedeno v členu 11(1), pristojnemu organu zaprošene države.

3. Brez poseganja v odstavek 2, če je bila oseba pridržana na obmejnem območju (vključno z letališči) države prosilke po nezakonitem prestopu meje, ko je vstopila neposredno z ozemlja zaprošene države, lahko država prosilka predloži prošnjo za ponovni sprejem v 2 dneh po prijetju te osebe (pospešeni postopek).

Člen 7

Prošnja za ponovni sprejem

1. Prošnja za ponovni sprejem mora, kolikor je to mogoče, vsebovati naslednje informacije:

(a) podatke o osebi, ki jo je treba ponovno sprejeti (npr. imena, priimki, datum rojstva in – po možnosti – kraj rojstva ter zadnji kraj prebivanja), ter, kjer je ustrezno, podatke o neporočenih mladoletnih otrocih in/ali zakoncih;

(b) v primeru lastnih državljanov, navedbo dokazil, na podlagi katerih se bo dokazalo ali se bodo predložila zadostna dokazila o državljanstvu;

(c) v primeru državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva, navedbo dokazil, na podlagi katerih se bodo dokazali ali predložila zadostna dokazila glede pogojev za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva ter nezakonit vstop in prebivanje;

(d) fotografijo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti;

(e) prstne odtise.

2. Prošnja za ponovni sprejem vsebuje, kolikor je to mogoče, tudi naslednje informacije:

(a) izjavo, ki navaja, da bo oseba, ki jo je treba premestiti, morda potrebovala pomoč ali oskrbo, če je zadevna oseba izrecno privolila v izjavo;

(b) vsak drug zaščitni ali varnostni ukrep ali informacije o zdravju osebe, ki bi lahko bili potrebni v posameznem primeru premestitve.

3. Enotni obrazec, ki se ga uporabi za prošnje za ponovni sprejem, je priložen kot Priloga 5 k temu sporazumu.

4. Prošnja za ponovni sprejem se lahko predloži s kakršnimi koli sredstvi sporočanja, kar ne izključuje elektronskih sredstev.

Člen 8

Dokazila o državljanstvu

1. Dokaz o državljanstvu v skladu s členom 2(1) in členom 4(1) se lahko zagotovi zlasti z dokumenti iz Priloge 1 k temu sporazumu, vključno z dokumenti, katerih veljavnost je potekla pred največ 6 meseci. Če so predloženi takšni dokumenti, države članice in Gruzija vzajemno priznajo državljanstvo, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe. Državljanstva ni mogoče dokazovati s ponarejenimi dokumenti.

2. Zadostno dokazilo o državljanstvu v skladu s členom 2(1) in členom 4(1) se lahko zagotovi zlasti z dokumenti iz Priloge 2 k temu sporazumu, tudi če je njihovo obdobje veljavnosti že poteklo. Če so predloženi takšni dokumenti, države članice in Gruzija štejejo, da je državljanstvo ugotovljeno, razen če lahko dokažejo nasprotno. Ponarejeni dokumenti ne morejo biti zadostno dokazilo o državljanstvu.

3. Če ni mogoče predložiti nobenega od dokumentov, navedenih v Prilogah 1 ali 2 oziroma če so nezadostni, pristojna diplomatska in konzularna predstavništva zadevne zaprošene države na zahtevo države prosilke, ki je del prošnje za ponovni sprejem, uredijo vse potrebno za razgovor z osebo, ki jo je treba ponovno sprejeti brez nepotrebnega odlašanja, in sicer najpozneje v 4 delovnih dneh od datuma prejema prošnje za ponovni sprejem, da se ugotovi njeno državljanstvo. Postopek za takšne razgovore je lahko določen v protokolih o izvajanju iz člena 19 tega sporazuma.

Člen 9

Dokazila v zvezi z državljani tretjih držav in osebami brez državljanstva

1. Dokaz o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva iz člena 3(1) in člena 5(1), se zagotovi zlasti z dokazili, navedenimi v Prilogi 3 k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Države članice in Gruzija vzajemno priznajo vsak tak dokaz, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe.

2. Zadostno dokazilo o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva iz člena 3(1) in člena 5(1), se zagotovi zlasti z dokazili, navedenimi v Prilogi 4 k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Kadar so takšna zadostna dokazila predložena, države članice in Gruzija štejejo, da so pogoji izpolnjeni, razen če lahko dokažejo nasprotno.

3. Nezakonit vstop, prisotnost ali prebivanje se ugotovi s potnimi listinami zadevne osebe, v katerih ni potrebnega vizuma ali drugega dovoljenja za prebivanje na ozemlju države prosilke. Izjava države prosilke, da se je za zadevno osebo ugotovilo, da nima potrebnih potnih listin, vizuma ali dovoljenja za prebivanje, je prav tako zadostno dokazilo o nezakonitem vstopu, prisotnosti ali prebivanju.

Člen 10

Roki

1. Prošnjo za ponovni sprejem je treba predložiti pristojnemu organu zaprošene države v roku največ 6 mesecev potem, ko je pristojni organ države prosilke izvedel, da državljan tretje države ali oseba brez državljanstva ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje. Kadar prošnja zaradi pravnih ali dejanskih ovir ne more biti predložena pravočasno, se rok na zahtevo države prosilke podaljša, vendar samo do prenehanja ovir.

2. Na prošnjo za ponovni sprejem je treba odgovoriti pisno:

(a) v dveh delovnih dneh, če je bila prošnja predložena po pospešenem postopku (člen 6(3)), ali

(b) v 12 koledarskih dneh v vseh drugih primerih.

Ta rok začne teči z datumom prejema prošnje za ponovni sprejem. Če odgovora v tem roku ni, se šteje, da je bilo za premestitev dano soglasje.

3. Zavrnitev prošnje za ponovni sprejem mora biti pisno obrazložena.

4. Potem ko je dano soglasje, ali, kjer je primerno, po poteku rokov iz odstavka 2, se zadevna oseba premesti v treh mesecih. Na zahtevo države prosilke se ta rok lahko podaljša za obdobje, ki je potrebno za odpravo pravnih ali praktičnih ovir.

Člen 11

Podrobnosti v zvezi s premestitvijo in načini prevoza

1. Brez poseganja v člen 6(2) pristojni organi države prosilke pred vrnitvijo osebe vsaj 3 delovne dni vnaprej pisno uradno obvestijo pristojne organe zaprošene države o datumu premestitve, mestu vstopa, morebitnih spremljevalcih in drugih informacijah v zvezi s premestitvijo.

2. Prevoz lahko poteka po zraku ali kopnem. Vračanje po zraku ni omejeno na uporabo nacionalnih prevoznikov Gruzije ali držav članic in se lahko izvede z uporabo rednih ali, v primeru državljanov zaprošene države, čarterskih poletov. V primeru vrnitve s spremstvom taki spremljevalci niso omejeni na pooblaščene osebe države prosilke, pod pogojem, da so te osebe pooblaščene s strani Gruzije ali katere koli države članice.

Člen 12

Ponovni sprejem v zmoti

Država prosilka sprejme nazaj vsako osebo, ki jo je zaprošena država ponovno sprejela, če se v primeru državljanov tretjih držav v obdobju 6 mesecev, ali v primeru oseb brez državljanstva 12 mesecev, po premestitvi zadevne osebe ugotovi, da niso izpolnjene zahteve iz členov 2 do 5 tega sporazuma.

V takih primerih se smiselno uporabijo postopkovne določbe tega sporazuma in zagotovijo vse razpoložljive informacije glede dejanske identitete in državljanstva osebe, ki se jo sprejme nazaj.

ODDELEK IV

TRANZIT

Člen 13

Načela

1. Države članice in Gruzija bi si morale prizadevati omejiti tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva na primere, ko teh oseb ni mogoče vrniti neposredno v namembno državo.

2. Gruzija dovoli tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, kadar tako zahteva država članica, država članica pa odobri tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, kadar tako zahteva Gruzija, če sta zagotovljena nadaljnje potovanje v morebitne druge države tranzita in ponovni sprejem s strani namembne države.

3. Gruzija ali država članica lahko zavrne tranzit:

(a) če državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v namembni državi ali drugi državi tranzita resno grozi mučenje ali nečloveško ali ponižujoče ravnanje ali kaznovanje ali smrtna kazen ali preganjanje zaradi rase, veroizpovedi, državljanstva, pripadnosti določeni družbeni skupini ali zaradi političnega prepričanja;

(b) če bo državljan tretje države ali oseba brez državljanstva v zaprošeni državi ali drugi državi tranzita deležen kazenskih sankcij, ali

(c) zaradi javnega zdravja, nacionalne varnosti, javnega reda ali drugih nacionalnih interesov zaprošene države.

4. Gruzija ali država članica lahko prekličeta kakršno koli izdano dovoljenje, če se naknadno pojavijo ali odkrijejo okoliščine iz odstavka 3, ki ovirajo tranzit, ali če nadaljnje potovanje v morebitne države tranzita ali ponovni sprejem s strani namembne države nista več zagotovljena. V tem primeru država prosilka po potrebi in brez odlašanja sprejme nazaj državljana tretje države ali osebo brez državljanstva.

Člen 14

Tranzitni postopek

1. Prošnjo za tranzit je treba pisno predložiti pristojnemu organu zaprošene države in mora vsebovati naslednje podatke:

(a) vrsto tranzita (po zraku ali kopnem), morebitne druge države tranzita in predvideni končni namembni kraj;

(b) podatke o zadevni osebi (npr. ime, priimek, dekliški priimek, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali aliasi, datum rojstva, spol in – kjer je mogoče – kraj rojstva, državljanstvo, jezik, vrsto in številko potne listine);

(c) predvideno mesto vstopa, čas premestitve in morebitno uporabo spremljevalcev;

(d) izjavo, da so po mnenju države prosilke izpolnjeni pogoji iz člena 13(2) in da niso znani nobeni razlogi za zavrnitev v skladu s členom 13(3).

Enotni obrazec, ki ga je treba uporabiti za prošnje za tranzit, je kot Priloga 6 priložen k temu sporazumu.

2. Zaprošena država v 5 koledarskih dneh od prejema prošnje pisno obvesti državo prosilko o sprejemu, pri čemer potrdi mesto vstopa in predvideni čas sprejema, ali pa jo obvesti o zavrnitvi sprejema in o razlogih za tako zavrnitev.

3. Če tranzit poteka po zraku, oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, in morebitni spremljevalci ne potrebujejo posebnega letališkega tranzitnega vizuma.

4. Pristojni organi zaprošene države z medsebojnimi posvetovanji pomagajo pri tranzitu, predvsem z nadzorom zadevnih oseb in zagotovitvijo za ta namen primerno opremo.

5. Tranzit oseb se izvede v 30 dneh po prejemu odobritve prošnje.

ODDELEK V

STROŠKI

Člen 15

Stroški prevoza in tranzita

Brez poseganja v pravico pristojnih organov do povračila stroškov, povezanih s ponovnim sprejemom, od osebe, ki se jo ponovno sprejme, ali od tretjih strani, država prosilka nosi vse stroške prevoza, nastale v zvezi s ponovnim sprejemom in tranzitom po tem sporazumu, do meje končne namembne države.

ODDELEK VI

VARSTVO PODATKOV IN KLAVZULA O NEVPLIVANJU

Člen 16

Varstvo podatkov

Osebni podatki se sporočajo od primera do primera samo, če je tako sporočanje potrebno za izvajanje tega sporazuma s strani pristojnih organov Gruzije ali države članice. Za obdelavo in ravnanje z osebnimi podatki v posameznem primeru veljajo domača zakonodaja Gruzije in, če je nadzorni organ pristojni organ države članice, določbe Direktive 95/46/ES in nacionalne zakonodaje te države članice, sprejete na podlagi navedene direktive. Poleg tega veljajo naslednja načela:

(a) osebni podatki morajo biti obdelani pošteno in zakonito;

(b) osebni podatki morajo biti zbrani za določen, izrecen in upravičen namen izvajanja tega sporazuma in jih niti organ, ki sporoča, niti organ prejemnik ne smeta dodatno obdelati na način, ki ni združljiv s tem namenom;

(c) osebni podatki morajo biti primerni, ustrezni in ne smejo presegati namena, za katerega se zbirajo in/ali dodatno obdelujejo; zlasti lahko sporočeni osebni podatki zadevajo le naslednje:

(i) podatke o osebi, ki se jo premesti (npr. imena, priimki, vsa prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali aliasi, spol, osebni status, datum in kraj rojstva, sedanje in vsa prejšnja državljanstva),

(ii) potni list, osebno izkaznico ali vozniško dovoljenje (številka, obdobje veljavnosti, datum izdaje, organ, ki je dokument izdal, kraj izdaje),

(iii) postanke in načrt poti,

(iv) druge podatke, ki so potrebni za identifikacijo osebe, ki jo je treba premestiti, ali za pregled zahtev za ponovni sprejem v skladu s tem sporazumom;

(d) osebni podatki morajo biti točni in po potrebi posodobljeni;

(e) osebni podatki morajo biti shranjeni v obliki, ki dopušča identifikacijo posameznikov, na katere se nanašajo, le toliko časa, kolikor je potrebno za namen, za katerega so bili zbrani ali za katerega se dodatno obdelujejo;

(f) organ, ki sporoča, in organ prejemnik izvedeta vse razumne ukrepe, da zagotovita, kot je primerno, popravek, izbris ali blokiranje osebnih podatkov, kjer njihova obdelava ni v skladu z določbami tega člena, zlasti če podatki niso primerni, ustrezni, točni ali presegajo namen obdelave. To vključuje uradno obvestilo drugi pogodbenici o vsakem popravku, izbrisu ali blokiranju;

(g) na zahtevo organ prejemnik obvesti organ, ki sporoča, o uporabi sporočenih podatkov in tako pridobljenih rezultatih;

(h) osebni podatki se lahko sporočijo samo pristojnim organom. Nadaljnje sporočanje drugim organom zahteva predhodno soglasje organa, ki sporoča;

(i) organ, ki sporoča, in organ prejemnik morata voditi pisno evidenco o sporočanju in prejemanju osebnih podatkov.

Člen 17

Klavzula o nevplivanju

1. Ta sporazum ne posega v pravice, obveznosti in odgovornosti Unije, držav članic in Gruzije, ki izhajajo iz mednarodnega prava, in zlasti iz:

(a) Konvencije z dne 28. julija 1951 o statusu beguncev, kakor je bila spremenjena s Protokolom z dne 31. januarja 1967 o statusu beguncev;

(b) mednarodnih konvencij, ki določajo državo, odgovorno za obravnavo vloženih prošenj za azil;

(c) Evropske konvencije z dne 4. novembra 1950 o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin in njenih protokolov;

(d) Konvencije ZN z dne 10. decembra 1984 proti mučenju in drugemu krutemu, nečloveškemu ali ponižujočemu ravnanju ali kaznovanju;

(e) mednarodnih konvencij o izročitvi in tranzitu;

(f) večstranskih mednarodnih konvencij in sporazumov o ponovnem sprejemu tujih državljanov, kot je Konvencija o mednarodnem civilnem letalstvu z dne 7. decembra 1944.

2. Nobena določba tega sporazuma ne preprečuje vrnitve osebe v okviru drugih formalnih ali neformalnih dogovorov.

ODDELEK VII

IZVAJANJE IN UPORABA

Člen 18

Skupni odbor za ponovni sprejem

1. Pogodbenici druga drugi zagotavljata vzajemno pomoč pri uporabi in razlagi tega sporazuma. V ta namen ustanovita skupni odbor za ponovni sprejem (v nadaljnjem besedilu: odbor), katerega naloge so predvsem naslednje:

(a) spremljati uporabo tega sporazuma;

(b) odločati o izvedbenih dogovorih, potrebnih za enotno uporabo tega sporazuma;

(c) redno izmenjevati informacije o protokolih o izvajanju, ki jih sestavijo posamezne države članice in Gruzija v skladu s členom 19 tega sporazuma;

(d) priporočati spremembe tega sporazuma in njegovih prilog.

2. Sklepi odbora so za pogodbenici zavezujoči.

3. Odbor sestavljajo predstavniki Unije in Gruzije.

4. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic.

5. Odbor sprejme svoj poslovnik.

Člen 19

Protokoli o izvajanju

1. Na zahtevo države članice ali Gruzije, Gruzija in država članica sestavita protokol o izvajanju, ki med drugim zajema pravila o:

(a) imenovanju pristojnih organov, mestih mejnih prehodov in izmenjavi kontaktnih točk;

(b) pogojih za vrnitve s spremstvom, vključno s tranzitom državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva s spremstvom;

(c) sredstvih in dokumentih poleg tistih iz Prilog 1 do 4 k temu sporazumu;

(d) podrobnostih ponovnega sprejema po pospešenem postopku, in

(e) postopek razgovorov.

2. Protokoli o izvajanju iz odstavka 1 začnejo veljati šele po tem, ko je o njih uradno obveščen odbor za ponovni sprejem iz člena 18.

3. Gruzija pristaja na uporabo vseh določb protokola o izvajanju, sestavljenega z eno državo članico, tudi v svojih odnosih z kakršno koli drugo državo članico na zahtevo slednje.

Člen 20

Razmerje do dvostranskih sporazumov ali dogovorov držav članic o ponovnem sprejemu

Določbe tega sporazuma imajo prednost pred določbami kakršnega koli dvostranskega sporazuma ali dogovora o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, ki so v skladu s členom 19 bili sklenjeni ali se lahko sklenejo med posameznimi državami članicami in Gruzijo, v kolikor so določbe takih sporazumov ali dogovorov nezdružljive z določbami tega sporazuma.

ODDELEK VIII

KONČNE DOLOČBE

Člen 21

Teritorialna uporaba

1. Ob upoštevanju odstavka 2 se ta sporazum uporablja na ozemlju, na katerem se uporabljata Pogodba o Evropski uniji in Pogodba o delovanju Evropske unije, ter na ozemlju Gruzije.

2. Ta sporazum se uporablja na ozemlju Irske le na podlagi uradnega obvestila, ki ga v ta namen Evropska unija pošlje Gruziji. Ta sporazum se ne uporablja na ozemlju Kraljevine Danske.

Člen 22

Spremembe Sporazuma

Ta sporazum se lahko spremeni in dopolni z medsebojnim soglasjem pogodbenic. Spremembe in dopolnitve so sestavljene v obliki ločenih protokolov, ki tvorijo sestavni del tega sporazuma, in začnejo veljati v skladu s postopkom iz člena 23 tega sporazuma.

Člen 23

Začetek veljavnosti, trajanje in prenehanje

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki.

2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko zadnja pogodbenica drugo uradno obvesti o zaključku postopkov iz odstavka 1.

3. Ta sporazum se začne uporabljati za Irsko prvi dan drugega meseca po dnevu uradnega obvestila iz člena 21(2).

4. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

5. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum z uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum se preneha uporabljati 6 mesecev po dnevu takega uradnega obvestila.

Člen 24

Priloge

Priloge 1 do 6 so sestavni del tega sporazuma.

V Bruslju, dne 22. novembra 2010, v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in gruzijskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
ევროპის კავშირის სახელით

За Грузия
Por Georgia
Za Gruzii
For Georgien
Für Georgien
Gruusia nimel
Για τη Γεωργία
For Georgia
Pour la Géorgie
Per la Georgia
Gruzijas vārdā –
Gruzijos vardu
Grúzia részéről
Għall-Georġja
Voor Georgië
W imieniu Gruzji
Pela Geórgia
Pentru Georgia
Za Gruzínsko
Za Gruzijo
Georgian puolesta
För Georgien
საქართველოს სახელით

PRILOGA 1

SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KATERIH PREDLOŽITEV ŠTEJE ZA DOKAZ O DRŽAVLJANSTVU

(ČLENI 2(1), 4(1) IN 8(1))

— Potni listi katere koli vrste (nacionalni potni listi, diplomatski potni listi, službeni potni listi, skupinski potni listi in nadomestni potni listi, vključno s potnimi listi otrok),

— osebne izkaznice (vključno z začasnimi osebnimi izkaznicami),

— potrdila o državljanstvu in drugi uradni dokumenti, v katerih se omenja ali jasno navaja državljanstvo.

PRILOGA 2

SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KATERIH PREDLOŽITEV ŠTEJE ZA ZADOSTNO DOKAZILO O DRŽAVLJANSTVU

(ČLENI 2(1), 4(1) IN 8(2))

Kadar je zaprošena država bodisi ena od držav članic ali Gruzija:

— dokumenti, navedeni v Prilogi 1, katerih veljavnost je potekla pred več kot 6 meseci,

— fotokopije katerih koli dokumentov iz Priloge 1 k temu sporazumu,

— vozniška dovoljenja ali fotokopije vozniških dovoljenj,

— rojstni listi ali fotokopije rojstnih listov,

— službene osebne izkaznice ali fotokopije službenih osebnih izkaznic,

— izjave prič,

— izjave zadevne osebe in jezik, ki ga ta oseba govori, vključno z rezultatom uradnega testa,

— kakršen koli drug dokument, ki lahko pomaga določiti državljanstvo zadevne osebe,

— službene knjižice in vojaške osebne izkaznice,

— pomorske registrske knjižice in kapitanske službene izkaznice,

— prepustnice, ki jih je izdala zaprošena država.

Če je zaprošena država Gruzija:

— potrditev identitete, ki je rezultat iskanja v vizumskem informacijskem sistemu ([1]),

— v primeru držav članic, ki ne uporabljajo vizumskega informacijskega sistema, identiteta, ugotovljena na podlagi evidenc teh držav članic o prošnjah za vizum.

([1]) Uredba (ES) št. 767/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 9. julija 2008 o vizumskem informacijskem sistemu (VIS) in izmenjavi podatkov med državami članicami o vizumih za kratkoročno prebivanje (Uredba VIS), UL L 218, 13.8.2008, str. 60.

PRILOGA 3

SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KI ŠTEJEJO ZA DOKAZ O IZPOLNJEVANJU POGOJEV ZA PONOVNI SPREJEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV IN OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA

(ČLENI 3(1), 5(1) IN 9(1))

— Vizum in/ali dovoljenje za prebivanje, ki ga izda zaprošena država,

— vstopni/izstopni žig ali podoben zaznamek v potni listini zadevne osebe ali drug dokaz o vstopu/izstopu (npr. fotografski).

PRILOGA 4

SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KI ŠTEJEJO ZA ZADOSTNO DOKAZILO O IZPOLNJEVANJU POGOJEV ZA PONOVNI SPREJEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV IN OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA

(ČLENI 3(1), 5(1) IN 9(2))

— Opis mesta in okoliščin, v katerih je bila zadevna oseba prestrežena po vstopu na ozemlje države prosilke, ki ga izdajo ustrezni organi te države,

— informacije v zvezi z identiteto in/ali zadrževanjem osebe, ki jih priskrbi mednarodna organizacija (npr. UNHCR),

— poročila/potrditve informacij s strani družinskih članov, sopotnikov itd.,

— izjava zadevne osebe,

— informacije, ki kažejo na to, da je zadevna oseba uporabila storitve kurirja ali potovalne agencije,

— uradne izjave zlasti osebja mejnega organa ter druge priče, ki lahko potrdijo dejstvo, da je zadevna oseba prečkala mejo,

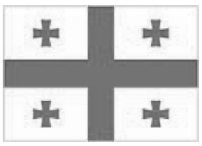
— uradna izjava zadevne osebe v sodnih ali upravnih postopkih,

— dokumenti, potrdila in računi kakršne koli vrste (npr. hotelski računi, kartice naročanja pri zdravnikih/zobozdravnikih, vstopne kartice za zasebne/javne institucije, pogodbe o najemu vozil, izpiski kreditnih kartic itd.), ki jasno kažejo, da se je zadevna oseba zadrževala na ozemlju zaprošene države,

— imenske vozovnic in/ali seznam potnikov za potovanja z letalom, vlakom, avtobusom ali ladjo, ki kažejo na prisotnost in pot zadevne osebe na ozemlju zaprošene države.

PRILOGA 5





....

(naziv organa prosilca) (kraj in datum)

Sklic: .....

Poslati: .....

.....

.....

.....

(naziv zaprošenega organa)

☐ POSPEŠENI POSTOPEK (člen 6(3))

☐ ZAHTEVA ZA RAZGOVOR (člen 8(3))

PROŠNJA ZA PONOVNI SPREJEM

na podlagi člena 7 Sporazuma z dne 22. novembra 2010 med Evropsko unijo in Gruzijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

A. **OSEBNI PODATKI**

1. Polno ime (podčrtajte priimek):
.....

2. Dekliški priimek:
.....

3. Datum in kraj rojstva:
.....

Fotografija

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):
.....

5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena / imena, po katerih je oseba znana, ali aliasi):
.....

6. Državljanstvo in jezik:
.....

7. Osebni status: ☐ poročen ☐ samski ☐ ločen ☐ ovdovel

Če je poročen(-a): ime zakonca: .....

Imena in starost otrok (če jih oseba ima) .....
.....
.....

8. Zadnji naslov v zaprošeni državi:
.....

B. **OSEBNI PODATKI ZAKONCA (ČE JE USTREZNO)**

1. Polno ime (podčrtajte priimek): .....

2. Dekliški priimek: .....

3. Datum in kraj rojstva: .....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.): .....

5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena / imena, po katerih je oseba znana, ali aliasi):

6. Državljanstvo in jezik: .....

C. **OSEBNI PODATKI OTROK (ČE JE USTREZNO)**

1. Polno ime (podčrtajte priimek): .....

2. Datum in kraj rojstva: .....

3. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.): .....

4. Državljanstvo in jezik: .....

D. **POSEBNE OKOLIŠČINE V ZVEZI S PREMEŠČENCEM**

1. Zdravstveno stanje

(npr. morebitna napotila na posebno zdravstveno oskrbo; latinsko ime morebitne bolezni):

.....

.....

2. Oznaka posebno nevarne osebe

(npr. osumljena resnega prekrška; nasilno vedenje):

.....

.....

E. **PRILOŽENA DOKAZILA**

1. ....
(št. potnega lista) (datum in kraj izdaje)

....
(organ izdaje) (datum poteka veljavnosti)

2. ....
(št. osebne izkaznice) (datum in kraj izdaje)

....
(organ izdaje) (datum poteka veljavnosti)

3. ....
(št. vozniškega dovoljenja) (datum in kraj izdaje)

....
(organ izdaje) (datum poteka veljavnosti)

4. ....
(št. drugega uradnega dokumenta) (datum in kraj izdaje)

....
(organ izdaje) (datum poteka veljavnosti)

F. **OPOMBE**

.....

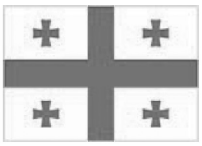
.....

.....

.....
(podpis) (pečat/žig)

PRILOGA 6





....

(naziv organa prosilca) (kraj in datum)

Sklic: .....

Poslati: .....

.....

.....

.....

(naziv zaprošenega organa)

PROŠNJA ZA TRANZIT

na podlagi člena 14 Sporazuma z dne 22. novembra 2010 med Evropsko unijo in Gruzijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

A. **OSEBNI PODATKI**

1. Polne ime (podčrtajte priimek):
.....
2. Dekliški priimek:
.....
3. Datum in kraj rojstva:
.....

Fotografija

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):
.....
5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena / imena, po katerih je oseba znana, ali aliasi):
.....
6. Državljanstvo in jezik:
.....
7. Vrsta in številka potne listine:
.....

B. **TRANZIT**

1. Vrsta tranzita:
☐ po zraku ☐ po kopnem
2. Končna namembna država:
.....
3. Morebitne druge države tranzita:
.....
4. Predlagane mesto prehoda meje, datum, čas premestitve in morebitni spremljevalci:
.....
.....
5. Zagotovljen sprejem v katero koli drugo tranzitno državo in v končno namembno državo (odstavek 2 člena 13):
☐ da ☐ ne
6. Poznavanje katerega koli razloga za zavrnitev tranzita (odstavek 3 člena 13):
☐ da ☐ ne

C. **OPOMBE**

.....
.....
.....

.....
(podpis) (pečat/žig)

SKUPNA IZJAVA GLEDE ČLENOV 3(1) IN 5(1)

Pogodbenici se strinjata, da v smislu teh določb oseba „neposredno vstopi“ z ozemlja Gruzije, če vstopi na ozemlje države članice brez vmesnega vstopa v tretjo državo ali, kadar je zaprošena država ena od držav članic, če oseba vstopi na ozemlje Gruzije brez vmesnega vstopa v tretjo državo. Zadrževanje v tretji državi zaradi letališkega tranzita se ne šteje za vstop.

SKUPNA IZJAVA GLEDE DANSKE

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlje Kraljevine Danske ali državljane Kraljevine Danske. V teh okoliščinah je primerno, da Gruzija in Kraljevina Danska skleneta sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.

SKUPNA IZJAVA GLEDE ISLANDIJE IN NORVEŠKE

Pogodbenici upoštevata tesno povezanost med Evropsko unijo ter Islandijo in Norveško, predvsem na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 glede pridružitve teh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. V teh okoliščinah je primerno, da Gruzija z Islandijo in Norveško sklene sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.

SKUPNA IZJAVA GLEDE ŠVICE

Pogodbenici upoštevata tesno povezanost med Evropsko unijo in Švico, zlasti na podlagi Sporazuma o pridružitvi Švice k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda, ki je začel veljati 1. marca 2008. V teh okoliščinah je primerno, da Gruzija s Švico sklene sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.
